

PROGRAMME DE LANGUE FRANÇAISE B IV 2004-2005

Codi : 22390

Professeur : Robert BENDA

bureau : 2017

Français B IV, 6 crédits, Classe : le Ma et le Je de 9'30 à 11'30

Horaires de permanences : Ma et Je : 13'30 à 15'00 et sur RD

OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Le programme de français B.IV s'inscrit en ligne de continuité avec celui de B.III: il s'agit donc aussi au cours de ce semestre de perfectionner les compétences de compréhension et d'expression orale et écrite en confrontant les étudiants à toutes sortes de discours oraux et écrits. De B.III à B.IV il y a donc davantage qu'un changement de programme un saut dans la difficulté des discours auxquels on expose les apprenants et dans les productions qu'on exige d'eux. Ainsi les textes sur lesquels s'appuiera le travail en cours seront, en général, d'une plus grande longueur et ils comporteront du point de vue linguistique davantage de difficultés: soit que leur registre de langue est plus soutenu, soit qu'ils présentent des alternances fortes dans les registres de langue, soit qu'ils comportent des implicites socio-culturels abondants, soit qu'ils exposent des contenus plus conceptuels et des raisonnements plus élaborés, soit, enfin qu'ils relèvent de la langue poétique. Bref, il s'agira de textes dont la bonne compréhension exige que le lecteur affine ses stratégies pour la construction du sens. Au point de vue des contenus la spécificité du programme de B.IV réside dans l'insistance sur l'aspect stylistique et lexical de la langue.

Le cours de langue française B.IV vise donc à perfectionner chez le futur traducteur les instruments et les techniques susceptibles de faciliter l'accomplissement des deux principales phases de son travail:

- l'approche du sens du point de vue structurel, sémantique, stylistique et culturel. On travaillera à la fois la compréhension rapide, globale et synthétique de textes variés (discours politiques, articles de presse, livres, documents administratifs) et leur analyse minutieuse par unité de sens.
- La rédaction par le perfectionnement des techniques d'expression orales et écrites. Nous nous attacherons à ce que les étudiants enrichissent leur lexique et développent les différentes formes de structuration du discours.

SPÉCIFICATION DES OBJECTIFS**1 Compréhension orale et écrite**

Compréhension rapide de toute sorte de discours oraux ou écrits:

- saisir la visée illocutoire du discours: qui parle? dans quel but?
- Contextualiser les discours: interpréter correctement les informations socio-culturelles explicites et/ou implicites;
- Sélectionner et hiérarchiser correctement l'information d'un texte ou d'un ensemble de textes à longueur et genres variables : en s'appuyant sur les différentes formes de segmentation, sur la structure argumentative...
- Apprécier le style des textes et son rapport au sens construit;

- Interpréter correctement les principales images poétiques.

2 Expression orale et écrite

Rédiger des discours variés dans un langage fluide avec un emploi précis du vocabulaire:

- segmenter correctement un texte: titre, introduction, conclusion, distribution des paragraphes, ponctuation;
- maîtriser l'ensemble des procédés de reformulation: la synonymie, la nominalisation, la mobilité des éléments de la phrase;
- améliorer la rédaction d'un texte en utilisant un vocabulaire plus précis, plus varié;
- transformer la structure de toute sorte de phrases sans en modifier le contenu: varier les structures syntaxiques, les procédés de mise en relief, l'attaque de la phrase;
- synthétiser de manière ordonnée toutes sortes de discours, oralement ou par écrit;
- réécrire un texte en changeant: le point de vue, l'énonciateur et/ou le destinataire, l'ordre de l'argumentation, le style et/ou le registre de langue.

CONTENUS

- L'organisation des textes argumentatifs: segmentation, formes de progression, disposition des arguments, valeur des connecteurs, types d'argumentations, introduction d'exemples, de citations, de digressions.
- Les stratégies de contre-argumentation.
- La polyphonie du discours: les manifestations linguistiques des voix présentes dans les textes.
- La subjectivité dans le discours: les modalités appréciatives, les implicites socio-culturels.
- La cohésion textuelle: les familles lexicales, les champs sémantiques et les isotopies.
- Introduction à la stylistique: la métaphore, la métonymie, la synecdoque, les jeux de mots (calembour, contrepet, paronomase, homophonismes)
- La connotation: le signifiant et le signifié de connotation; connotations stylistiques, affectives, axiologiques, idéologiques, associatives.
- Introduction à la structure du langage poétique: la structure formelle et la construction du sens dans le texte poétique.
- La formation de mots: la dérivation dénominale et déverbale, la composition, la nominalisation.
- La phrase complexe: l'expression de la cause, la conséquence, le but, la concession, la comparaison.
- La langue imagée: locutions, expressions figées.
- La rection prépositionnelle des verbes.

L'ÉVALUATION

- A) 5 travaux obligatoires comptant comme crédits pratiques (40% de la note)
- 4 travaux (dissertations, résumés, ou autres) à rendre au cours du semestre +
 - 1 compte-rendu de lecture, à rendre fin avril

N.B. : L'un des travaux obligatoires pourra être un exposé oral présenté individuellement ou par deux étudiants.

B) Un examen (60% de la note) :

- oral : un compte-rendu oral d'une deuxième lecture ou réponses à des questions sur un texte du dossier (ou dossiers) de classe (20% de la note)
- écrit : résumé d'un texte écrit (10% de la note) (ou autre genre d'exercice)
discussion (30% de la note)

LECTURES

Romans:

Didier DAENINCKS, *Meurtres pour mémoire*
 Amin MAALOUF, *Léon l'Africain / ou Le 14^{siècle} après Beauce*
 Michel TOURNIER, *Vendredi ou les limbes du Pacifique*
 Didier VAN CAUWELAERT, *La vie interdite*
 Georges SIMENON "La chien jaune" Pocket

Nouvelles:

J.M LE CLÉZIO, *Mondo et autres histoires*
 R.GARY, *Les oiseaux vont mourir au Pérou*
 M.TOURNIER, *Le coq de bruyère*
 P.MAGNAN, *Les secrets de Lariolette*

BIBLIOGRAPHIE

Les ouvrages de référence figurant sur le programme de B3 restent valables pour B4.
 Nous ajoutons quelques titres utiles en rapport avec les spécificités du programme de B4.

D.Banil, J.Guillet, *Techniques de l'expression écrite et orale*, Tome 1, Sirey, Paris, 1992. Il s'agit d'un ouvrage destiné à ceux qui dans leur vie professionnelle ont besoin d'améliorer leur expression écrite et orale. Il contient une bonne collection de textes actuels et un choix judicieux d'exercices dont l'objectif est de mettre en oeuvre les diverses techniques susceptibles de contribuer à l'amélioration de l'expression écrite et orale: la confection de plans, le choix du lexique, les formes de l'introduction et de la conclusion, la structuration des textes...

C.Peyroutet, E.Pouzalgues-Damon, Y.Artignan, *Les techniques du français*, Nathan, Paris, 1997. Il s'agit d'un ouvrage assez didactique dont l'intérêt, pour les étudiants de français B4, réside essentiellement dans le choix de textes et d'exercices pensés, en général, pour des objectifs bien précis: les techniques de reformulation, le résumé de courts paragraphes, les enchaînements logiques, les nominalisations.

Jacqueline Picoche, *Didactique du vocabulaire français*, Nathan, Paris, 1993. Il s'agit d'un ouvrage destiné à l'enrichissement et à l'affinement du vocabulaire. Il contient des remarques théoriques exposées avec clarté et un choix d'exercices (la plupart avec leurs corrigés) susceptibles d'aider l'étudiant de FLE à s'orienter dans l'organisation lexicale de la langue française (les familles de mots, les dérivations sémantiques) et d'apprendre à distinguer des mots dont les sens sont parfois assez proches (savoir/connaître, mots/parole).

Jean Kokelberg, *Les techniques du style*, Nathan, 1991. Cet ouvrage contient une importante collection d'exercices sur toute sorte de procédés stylistiques dont la réalisation sera d'une grande aide pour l'étudiant de FLE à l'heure d'améliorer son expression écrite.